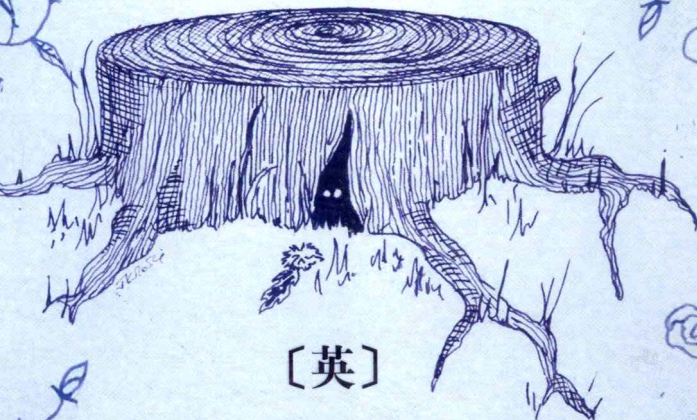


THE TALES OF
BEEDLE
THE BARD

诗翁彼豆 故事集

赫敏·格兰杰
译自如尼文



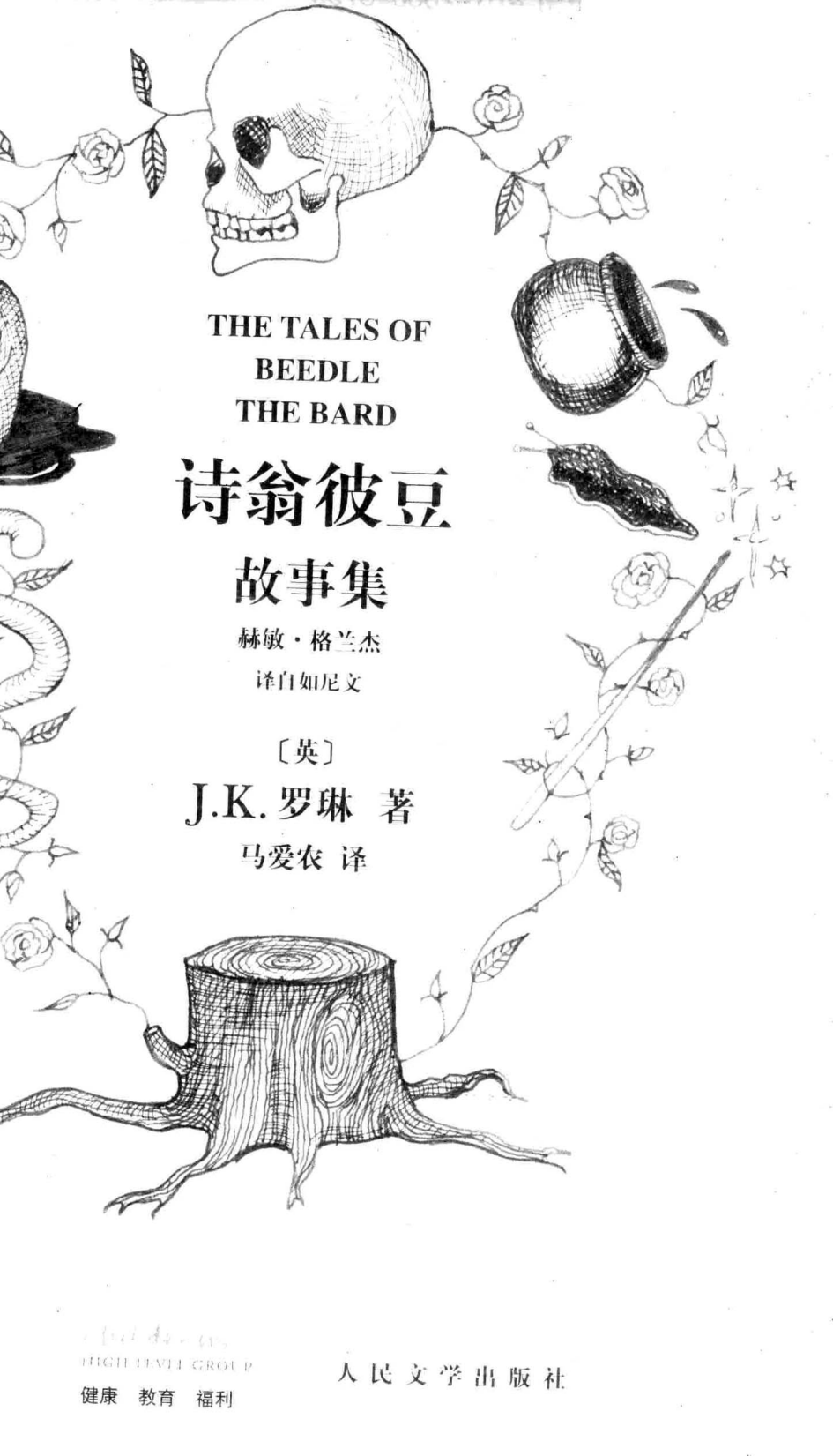
[英]

J.K. 罗琳 著

马爱农 译

人民文学出版社

J.K. 罗琳继“哈利·波特”之后
推出的唯一新作



THE TALES OF
BEEDLE
THE BARD

诗翁彼豆
故事集

赫敏·格兰杰

译自如尼文

〔英〕

J.K. 罗琳 著

马爱农 译

HIGH LEVEL GROUP

健康 教育 福利

人民文学出版社

The Tales of Beedle the Bard

Text and illustrations copyright © J.K.Rowling 2007/2008

First published in Great Britain in 2008 by the Children's High Level Group

45 Great Peter Street, London, SW1P 3LT,

in association with Bloomsbury Publishing Plc,

36 Soho Square, London, W1D 3QY

The Children's High Level Group and the Children's High

Level Group logo and associated logos are trademarks of

the Children's High Level Group

The Children's High Level Group (CHLG) is a charity established
under English law. Registered charity number 1112575

图书在版编目(CIP)数据

诗翁彼豆故事集/(英)J.K.罗琳著;马爱农译.-北京:人民文学出版社,2008

ISBN 978-7-02-006875-3

I.诗… II.①罗…②马… III.童话-作品集-英国-现代 IV.I561.88
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第165334号

责任编辑:叶显林 王瑞琴 装帧设计:康健

责任校对:朱美凤 责任印制:王景林

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

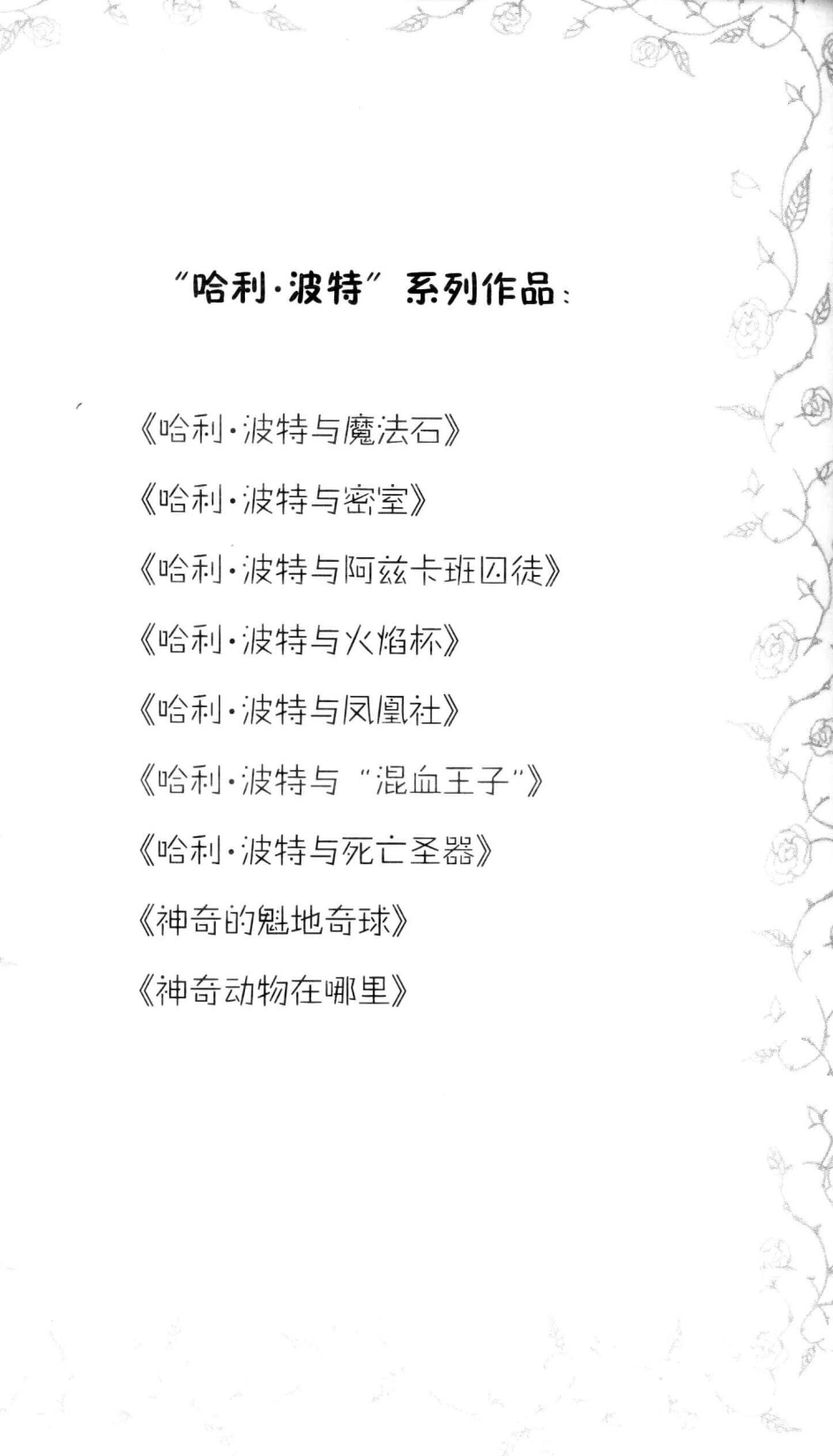
中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数39千字 开本710×1010 毫米1/16 印张7.25 插页2

2008年12月北京第1版 2008年12月第1次印刷

印数:1—50000

ISBN 978-7-02-006875-3 定价:18.00元



“哈利·波特”系列作品：

《哈利·波特与魔法石》

《哈利·波特与密室》

《哈利·波特与阿兹卡班囚徒》

《哈利·波特与火焰杯》

《哈利·波特与凤凰社》

《哈利·波特与“混血王子”》

《哈利·波特与死亡圣器》


《神奇的魁地奇球》

《神奇动物在哪里》

引 言

《诗翁彼豆故事集》是一部写给儿童巫师看的故事集。几个世纪以来，这些故事一直都是深受人们喜爱的睡前读物，因此，霍格沃茨的许多学生都对“跳跳捣”和“好运泉”耳熟能详，就像麻瓜（非巫师）孩子们熟悉“灰姑娘”和“睡美人”一样。

在许多方面，彼豆的故事跟我们的童话故事很相似。比如，善有善报，恶有恶报。但是它们之间有一个非常明显的区别。在麻瓜的童话故事里，魔法一般都是男女主人公的祸根——邪恶的女巫给苹果




下毒，或让公主沉睡一百年，或把王子变成可怕的怪兽。而在《诗翁彼豆故事集》里，我们看到的男女主人公自己就会施展魔法，但是他们跟我们一样也会遇到棘手的麻烦。许多个世纪以来，彼豆故事一直在帮助家长向他们的孩子解释人生中一个痛苦的事实：魔法能解决很多问题，但同时也会制造同样多的麻烦。

这些故事和麻瓜童话之间的另一个显著差异是，彼豆故事里的女主人公在寻找自己的幸福方面，比我们童话故事里的女主人公要积极得多。阿莎、艾尔蒂达、阿玛塔和兔子巴比蒂这几个女巫，都把命运掌握在自己手里，而不是长睡不醒，或是等待别人来归还一只丢失的鞋子。这个规律也有例外——《男巫的毛心脏》里那位无名的女子——她的行为更符合我们故事中


的公主形象，然而她的故事却没有一个“幸福到永远”的结局。

诗翁彼豆生活在十五世纪，他的大部分生平至今还是一个谜。我们知道他生于约克夏郡，唯一保存下来的一幅木刻画显示出他有一脸特别浓密的大胡子。如果他的故事准确地反映了他的思想，那么他是比较喜欢麻瓜的。他认为麻瓜只是无知而并无恶意。他对黑魔法持怀疑态度，他相信巫师最恶劣的暴行源于人类的一些劣根性，如残酷、冷漠，以及狂傲地滥用自己的能力。在他的故事中，那些最终获得胜利的男女主人公，并不是魔法最强大的巫师，而是最能表现出善良、通情达理和足智多谋的巫师。

当今也有一位巫师持有十分类似的观点，那自然就是梅林爵士团一级大魔法师、




霍格沃茨魔法学校校长、国际巫师联合会会长、威森加摩首席魔法师阿不思·珀西瓦尔·伍尔弗里克·布赖恩·邓布利多教授。虽然有这样类似的观点，但是我们仍然吃惊地发现，在邓布利多遗留下来交托霍格沃茨存档的许多文件里，竟然有一批关于《诗翁彼豆故事集》的笔记。至于他写这些评论是为了自娱自乐，还是用于以后出版，我们永远不得而知。不过，我们得到现任霍格沃茨校长米勒娃·麦格教授的慷慨允诺，将邓布利多的笔记与赫敏·格兰杰最新翻译的《诗翁彼豆故事集》同时出版。我们希望邓布利多教授的深刻见解，包括对巫师历史的评论、个人的回忆，以及关于每个故事要点的启示说明，会帮助新一代的巫师及麻瓜读者欣赏《诗翁彼豆故事集》。所有认识邓布利多的人都相信，他一定会欣然支持这一项目的，因为全



部版税都将捐赠给儿童高标团 (Children's High Level Group)，这个组织一直致力于帮助那些迫切需要一个声音的孩子们。

我们似乎有必要给邓布利多的笔记添加寥寥数笔的评论。据我们所知，邓布利多的笔记是在霍格沃茨天文塔楼顶的悲剧发生前约十八个月写成的。所有熟悉最近那场巫师大战的人（例如，每一位通读过七卷“哈利·波特”故事的读者）将会发现，关于本书的最后一个故事，邓布利多教授并没有把他知道的——或怀疑到的——东西都说出来。省略的原因或许就是邓布利多许多年前对他最喜欢、最著名的学生说的那段关于真相的话：

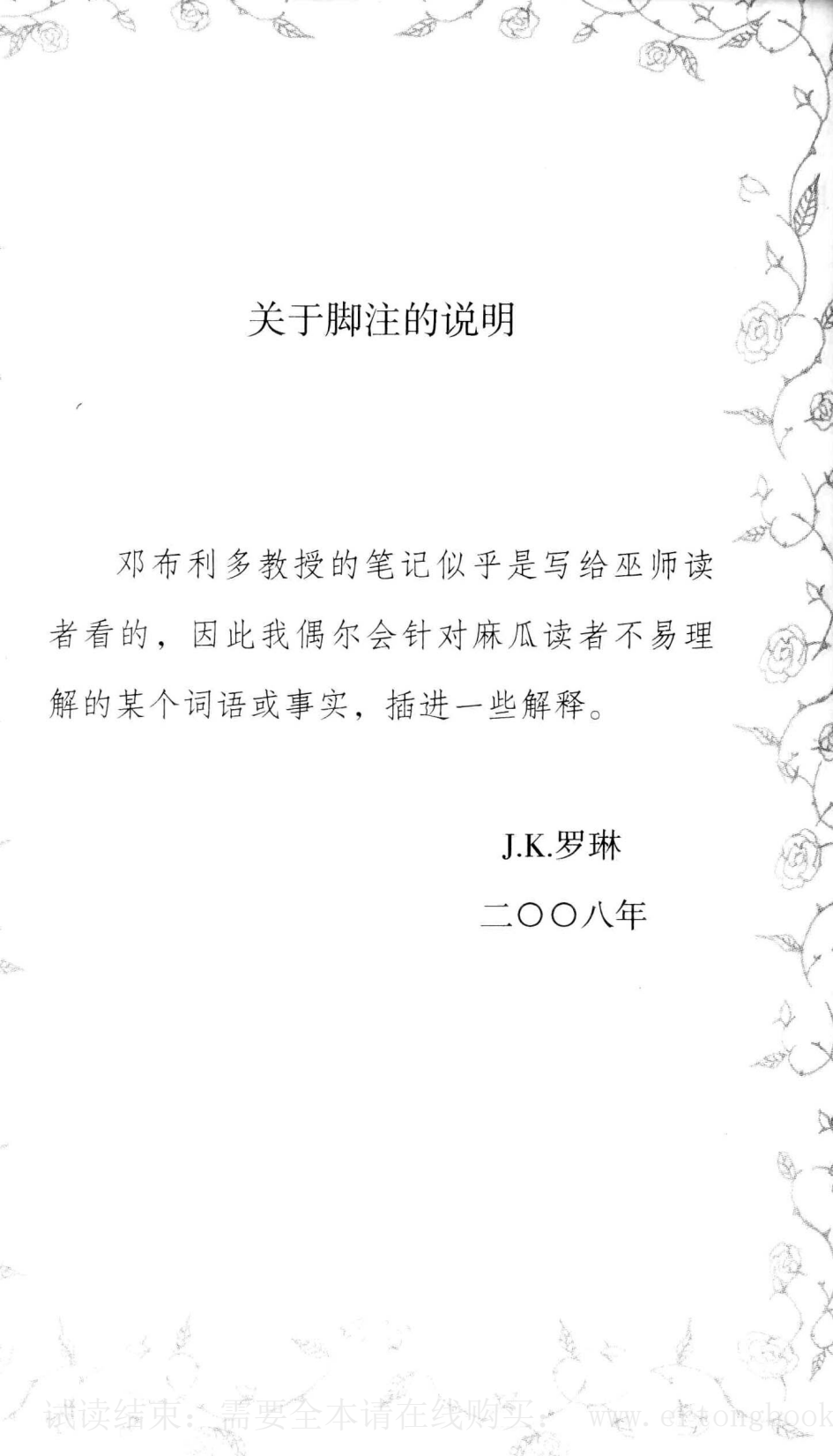
这是一种美丽而可怕的东西，需要格外谨慎地对待。



无论我们是否赞同邓布利多教授的观点，或许都能够体谅邓布利多教授的一片苦心。他希望保护未来的读者，使他们免受诱惑，而他自己曾经深受过那些诱惑的折磨，并因此付出了如此惨重的代价。

J.K.罗琳

二〇〇八年



关于脚注的说明

邓布利多教授的笔记似乎是写给巫师读者看的，因此我偶尔会针对麻瓜读者不易理解的某个词语或事实，插进一些解释。

J.K.罗琳

二〇〇八年



目 录

引言……………1

第一个故事

巫师和跳跳锅……………3

第二个故事

好运泉……………21

第三个故事

男巫的毛心脏……………43

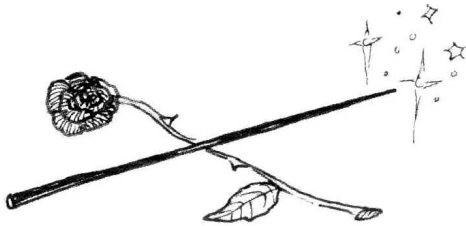
第四个故事

兔子巴比蒂和她的呱呱树桩……………61

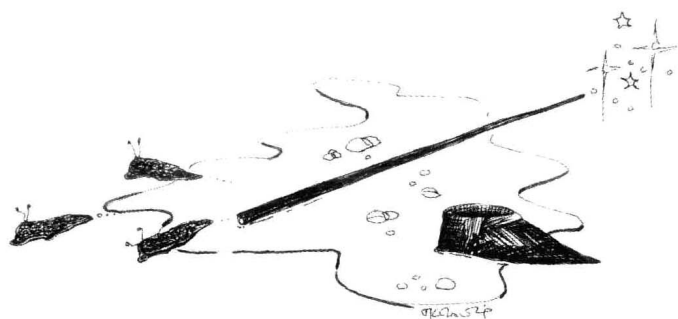
第五个故事

三兄弟的传说……………83

儿童高标团……………101



第一个故事




巫师和跳跳坩



从前，有一位善良的老巫师，他总是慷慨而智慧地利用自己的魔法，帮助周围的邻居们。他没有告诉别人他的力量来自哪里，而是谎称他的魔药、咒语和解药都是从一口小坩埚里现成地跳出来的。他管这口坩埚叫他的幸运坩。方圆许多英里的人们有了麻烦都来找他，老巫师总是很乐意地搅拌一下他的坩埚，让事情迎刃而解。

这位深受爱戴的巫师活到一大把年纪就死了，把他所有的财产都留给了他唯一的儿



子。这个儿子跟他性情温和的父亲完全不一样。在儿子看来，那些不会魔法的人都是废物，他经常抱怨父亲用魔法帮助邻居的习惯。

父亲死后，儿子发现那口旧坩埚里藏着一个包裹，上面写着他的名字。他打开包裹，以为会找到金银财宝，却只发现了一只厚厚的软软的鞋子，小得根本不能穿，而且也没有配成对。鞋子里有一小片羊皮纸，上面写着：“我的儿子，我真心地希望，你永远用不着它。”

儿子埋怨着父亲脑子糊涂，把鞋子扔回了坩埚里，决定从此把这坩埚当成垃圾桶。

就在那天夜里，一个老农妇敲响了他的门。

“我孙女儿身上长了肉瘤，先生，”老农妇对他说，“你父亲以前总是在那口旧坩埚里调制一种特殊的膏药——”